

美国第一任驻日领事小妾——唐人阿吉的凄美传奇

Butterfly in The Wind

风中的蝴蝶



〔日〕木村丽 著
唐琳娜 译

曾经，“艺妓”、“外国人小妾”的身份让她备受屈辱
如今，“女英雄”、“传奇女性”的称谓使她名垂青史



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

美国第一任驻日领事小妾——唐人阿吉的凄美传奇

Butterfly in The Wind

风中的蝴蝶



〔日〕木村丽 著
唐琳娜 译

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

风中的蝴蝶 / (日) 木村丽著; 唐琳娜译. - 北京:
新世界出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5104-0777-2

I. ①风… II. ①木… ②唐… III. ①长篇小说 - 日本 - 现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 013271 号

BUTTERFLY IN THE WIND

Copyright © 2009 by REI KIMURA

北京版权保护中心外国图书合同登记第 01 - 2009 - 2645 号

风中的蝴蝶

出版策划: 精典博维

作 者: (日) 木村丽

译 者: 唐琳娜

责任编辑: 陈黎明

装帧设计: 博雅坊

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 13.5

字 数: 78 千字

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-0777-2

定 价: 28.00 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

目 录

第一章	1
第二章	19
第三章	35
第四章	49
第五章	67
第六章	81
第七章	93
第八章	105
第九章	119
第十章	133
第十一章	151
第十二章	173
第十三章	189
尾 声	207



第一章

齐藤不断地叹气，当他久久地凝视着那个扭动的襁褓和妻子深表歉意的脸时，谁能想到这个他们连要都不想要的女孩，有朝一日会给他们的家族带来日本历史上持久的、恐怕是任何一个男人都无法获得的、更加荣耀的声望。



下田^①，1841年12月。齐藤一祢的妻子即将临盆，要再一次经历生产阵痛的煎熬了。两年前的那次生产差点要了真子的命，齐藤一回想到这儿就不寒而栗。

冷风肆意地鞭打着齐藤家位于海边的小木屋。齐藤是个优秀的造船木匠，手艺娴熟，把家造得很牢固。所以虽然最近台风频频，海边风浪凶猛，但他的小木屋依然岿然不动地屹立着。

看着倾盆如注的大雨，齐藤叹了一口气，发愁这大雨何时才能停歇。对齐藤来说，坏天气干不了活，干不了活就没钱养家，但是他现在急需更多的工作、更多的钱，因为家里马上又要多一张嘴吃饭了。像他这样卑微的人注定要为了家庭而终生辛苦劳作，经受不起台风强加于他的赋闲无事。这短暂的奢侈让他感到很不习惯，简直是心神不宁了。

突然，一个念头让齐藤整个人焕发出光彩与希望。他想：这

① 下田市位于伊豆半岛东南端的港城下田，是南伊豆的中心都市和海滨温泉地。前往南伊豆各地的巴士由伊豆急下田站发车，是南伊豆观光的交通枢纽。1835年来自美国的佩里黑船由此登陆，逼迫日本开放了国门，因此，下田还是一个具有历史意义的城市。——译者注

场台风肯定会毁掉许多大大小小的船只，这就意味着一旦天气转好，将有更多的船只需要修建了。虽然有那么一刻，齐藤意识到这种想法有点损人利己，深深的罪恶感刺痛了他的心，但随即他耸了耸肩膀，觉得这也无所谓。这就是大自然让生命循环的方式，和他一点关系也没有。

身后的木地板“吱吱”作响，他的姐姐急步走了过来。

“齐藤，真子开始阵痛了。”她看着外面突起的疾风劲雨，忧心忡忡地说道，“这真不是个生产的好日子。要是有什么麻烦可怎么办？”

齐藤沉默不答。即使是一个男人，当面对出生和死亡时，也只能束手无策。他唯一能做的就是祈求上苍，让他的妻子顺利生产，祈求神明这次赐给他一个男孩。

将军^①最近颁布了一项法令，允许齐藤这样的农夫可以拥有姓氏。在原来的封建时期，这是他们做梦都不敢想象的殊荣。这个梦寐以求的姓氏让他感到极为荣耀，所以极想要一个男孩来继承。

但是这次，上帝没有满足他的愿望。就在今天（12月10号），真子给齐藤生下了一位脸色苍白、气色虚弱、又瘦又小的女孩，他们叫她阿吉。最终，齐藤无奈地接受了命运的安排，开始尽心尽力地供养第二个女儿。看着这个美丽非凡的孩子，齐藤

① 原文为“Shogun”，意为日本幕府时代的将军；幕府的首领。——译者注

眼中充满了无尽的忧伤。

这本不是生女儿的时候。除了要继承家族姓氏这档子事，齐藤需要的是身强体壮的男孩，长大后可以帮他做工。更何况他们已经有了一个女儿，再多一个女孩就多一张嘴吃饭，多添了一份担心。像他这样的农夫家庭可养不起太多的闲人。

齐藤不断地叹气。遗憾的是，奇怪的神出于一些没什么道理的缘故，决定对他的祈祷不予回答。当他久久地凝视着那个扭动的襁褓和真子深表歉意的脸时，谁能想到这个他们连要都不想要的女孩，有朝一日会给他们的家族带来日本历史上持久的、恐怕是任何一个男人都无法获得的、更加荣耀的声望。他们想都不敢想，这个硬塞给他们的小婴儿命中注定会成为日本最永恒的一个传奇。她的命运将和19世纪60年代在下田发生的日本对外开放与交流的历史紧密缠绕在一起。

襁褓中的婴儿打着哈欠，不知道生为女孩的危险以及未来正等待着她的不同寻常的命运。齐藤心里一紧，尽管自己不情愿，但她毕竟是自己的骨血，不能把她丢弃。他发誓即使家境卑微，也要尽力让她平安长大。

日子一天天地过去，他们夫妻俩惊讶地发现这个叫阿吉的婴儿异常美丽。她的皮肤像牛奶般白皙，头发乌黑光亮，眉眼别致，容貌优雅，整个人完美无瑕。

“这孩子太标致了！”齐藤的姐姐赞叹道。

“是啊，”齐藤赞同地感叹道，又自嘲地惊叹，“一个干巴瘦的常年风吹日晒的造船木匠，和他胖乎乎笨拙的小眼睛妻子怎么会生出这么一个美丽优雅的孩子？”齐藤太了解自己的妻子了，她品行极为规矩，自己甚至无数次地嘲笑她过于严格守旧。要不是这样，他也许会怀疑自己并不是这个漂亮女孩的父亲呢。虽然对于没能生一个男孩感到歉疚，但是真子的眼睛里还是闪烁着单纯的作为母亲的自豪感。

当然，齐藤确信自己是孩子的亲生父亲，这种事真子不可能瞒得过他。既然上帝赐给他们一个美丽的孩子，他们就应该欣然接受。可齐藤还是感到很悲伤。这种美貌只有在豪门贵族才能成为无价之宝，因为它可以换来并且加强家族的财富和权利。对于一个贫穷卑微的下田的渔民家庭，美貌又有什么用呢？还不如一个相貌平平的丫头，起码可以躲开为所欲为的人的注意。在下田人们需要的是强壮的体格而不是美貌。齐藤不知道等待着小阿吉的将会是怎样的命运。

时光飞逝，阿吉很快长成了一个可爱而且早熟的孩子，性格开朗，为人和善，尽力让每个人都感到满意，似乎在有意识地弥补自己性别上的过失。她爱自己的家人，也喜爱自己生长的这个小渔村。虽然他们没有华丽和富有——那是被卖入富裕人家的女孩们常谈的东西，他们拥有的是宁静、幸福和满足。

这里的房子整齐排列着，一模一样，有着引人注目的黑墙，

表面上装饰着白色的菱形网格。这就是当地人引以为自豪的称为“纳美菇”的房子。齐藤家位于这一排房子的最后一间。

阿吉热爱下田的港湾。天气晴朗的日子，港湾里的海水显得那么平静安宁。她会坐在自己最喜欢的那块岩石上，静静地注视着大海，还有远方的地平线，心思飞过这湾海水，向着那更加广阔的世界而去。有时候她还给自己编织一些发生在那些遥远地方的故事。

生活在她的幻想世界里的人们，慢慢地竟成了她的朋友。而且随着她一天天地长大，这些幻想不但没有随着时间消逝，反而越来越清晰。阿吉深信有那么一个地方，在那里有着琳琅满目的美妙事物、永不停歇的乐曲，在那里每一天都是“夏节”。

阿吉生活中唯一的一片阴云就是她的父亲。父亲总是和阿吉保持着距离，似乎害怕和女儿亲近。阿吉明白父亲的苦衷，他以自己独特的方式深爱着女儿，不想面对自己必须为女儿安排未来。

一天天的长大也让阿吉感觉到，她那神秘的未来正一步步向她逼近。她多么希望时间止步，自己能永远生活在父母的臂弯中，不用面对长大离家的危险。

同样的问题也困扰着齐藤一祢，他不愿思考女儿的未来，那是个摆在他面前的难题。村子里没有一个男孩子配得上女儿非凡的美貌，所以他不得不另想办法。

母亲与父亲不同，她对阿吉的爱是那么直接而且坦率。是母



亲抚慰着阿吉小时候烦人的哭闹，也是母亲陪伴着阿吉让她不要妨碍父亲。

阿吉小时候非常漂亮，皮肤光洁，长相标致，不像她的同胞兄妹那样一个个不是小眼睛，就是胖乎乎，她让母亲感到非常骄傲。阿吉拥有的美丽与典雅正是她的母亲——齐藤真子这辈子默默祈求的。但是和齐藤一祢结婚后，十五年的艰苦劳作夺走了她所有的梦想。现在女儿的美貌，再一次唤醒了她尘封多年的梦想。

阿吉家旁边的第三家，住着小岛夫妇和他们的大女儿直子。直子和阿吉是形影不离的知心朋友。

在温暖的夏日傍晚，阿吉和直子会爬到那块突出海面的、她们最喜欢的岩石上，去欣赏下田美丽的落日和晚霞。

1853年夏天的一个傍晚，两个女孩又来到她们经常看日落的地方。晴朗的一天之后，一定有美丽的落日和晚霞。她们想看太阳一点点浸没在海水里的景色。

这原本应该是快乐的一天，但奇怪的是，阿吉却感到悲伤。她快十二岁了，即将面对她的未来。她不愿离开自己温暖安全的家，平生第一次深切地感到生为一个女孩的困惑与无奈。男孩子多好，不用面临离家的苦恼，他们按照长辈的安排结婚，然后就在安全的避风港里想待多久就待多久。

当太阳开始没入海面，远方的地平线上隐约出现一条长长的渔船。它透露着阴郁的气息，慢慢逼近，给人威胁与恐怖的

感觉。

阿吉突然用双手蒙住眼睛，发出一声浅浅的呻吟。直子赶紧来到她身边，关切地拍着她的肩膀。

“阿吉，阿吉！”她问道，“出什么事了？你觉得不舒服吗？”

阿吉回过身来，摇着头，似乎想甩掉某些看不见的蛛丝。“我也不知道是怎么了，”阿吉回答道，“我只看到远处有一个黑色的影子威胁着我，就在海湾外，它似乎是来捉我的！这不是很傻吗？”

“是啊，”她的朋友感叹道，“哎呀，你瞧瞧，除了一条渔船那儿什么也没有！”

阿吉仍然颤栗着：“有那么一刻，我确实看见了一条黑色的船！而且还是条外国船！”

阿吉偶尔迸发的“预感”和“亲眼所见”总是让直子感到不舒服。

十九世纪的下田，人们生活艰辛，所以直子只希望多想一些令人愉快的人和事。“快瞧，”直子欢快地说，试图让阿吉摆脱她奇怪阴郁的心情，“渔船过来了。我们过去看看他们都有什么收获。”

两个女孩从石头上爬下去，她们的木屐^①发出咔哒咔哒的声音，比赛着看谁先到达岸边，在渔船上胜利地挥起手。刚刚沉重

① 日本传统鞋子。——作者原注

的心情都抛到了九霄云外。

这是小阿吉一生中最后一个快乐、无忧无虑的夏天。

第二天就是下田一年一度的夏节。这一天里，村里的妇女可以暂时把辛苦乏味的生活忘在脑后，穿上她们最美丽的单衣^①，在村里的广场上尽情地唱歌、跳舞、喝酒，通宵达旦。这是阿吉一年中最开心的日子。每个人都忘却了世间的烦恼，就连父亲都不再愁眉苦脸。在欢快的、精神饱满的妇人脸上，阿吉似乎看到了母亲年轻时的风采。每个人都用快乐感染着彼此，烦恼烟消云散。欢乐的种子洒满大地，带给每个人丰盈的愉悦。

然而这个夏天，父亲脸上挥之不去的愁苦让阿吉隐隐感到不安。齐藤每当看到阿吉和她的姐妹穿着木屐快乐地旋转，就不由得想到，当夏节结束的时候，就要把自己的安排告诉阿吉。这是女儿在进入成人世界之前，最后一段像孩子一般欢快的时光了。随着它的结束，阿吉就要被迫进入此后漫长的成年人的时代。

不久之后，这个夏天就会变成阿吉最后的美好回忆，她会意识到“那是我一生中非常特别的一个夏天。我是那么贪婪地享受着节日的欢愉，不知满足，就像知道那是我人生中最后的快乐似的”。

夏节结束了，齐藤把阿吉的未来告诉她。

① 薄棉的和服。——作者原注

“阿吉，”他说，“过来，有一些很重要的事必须告诉你。”

“是，父亲。”小女孩平静地回答着，但她的心里其实充满了恐惧。父亲从来不和自己单独面对面地交谈，肯定有什么事。难道今天就是宣判自己未来的日子？

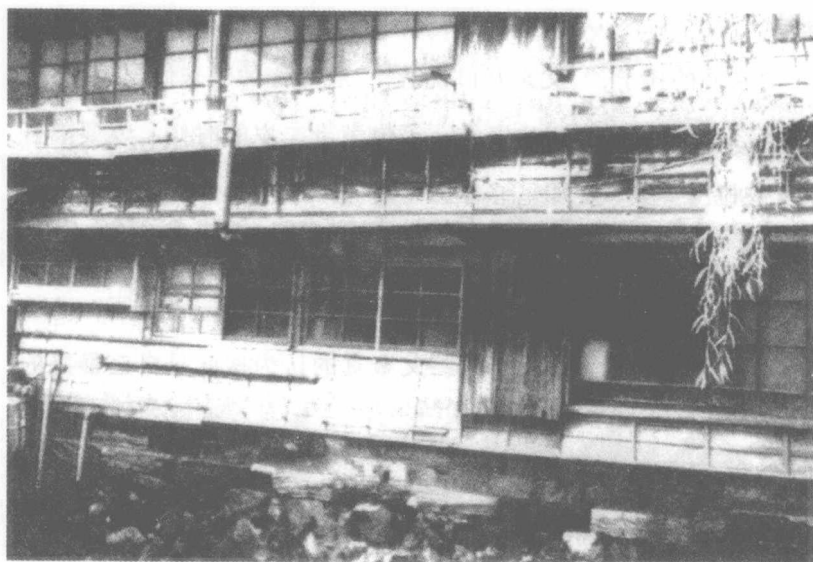
作为一个恭顺的日本女孩，阿吉只有静静地等待父亲的宣判。

“亲爱的孩子，”父亲开口说道，“我为你的未来做出了安排，这是我认为最好最合适的安排。等你满十二岁的时候，就要离开家，去村山千家。在那里你将接受训练，学习如何成为一位专业的艺妓。”

阿吉的心一落千丈。一位艺妓！那就是自己的未来吗？艺妓不是用歌舞取悦男人的女子吗？父亲真的认为这就是自己最好的归宿吗？

但是在家里，父亲的意志就是律法，父亲决定的每一件事都必须遵从，不管心里有多少不情愿。

那天晚上，阿吉哭了一宿，母亲的话也听不进去。母亲抚摸着女儿，安慰她说：“你要理解你的父亲。因为你长得实在太美了，如果继续生活在这里，你的美丽会被常年的辛苦劳作消耗殆尽。所以你父亲认为，与其在这里饱尝生活的艰辛，倒不如靠唱歌和跳舞谋生，会远比在这里更好。你必须看到这个决定的明智之处，你父亲无法给你的东西，只有像村山千家这样的富贵之家才能给你。”



下田旧妓院

“我宁愿自己长得丑陋，”阿吉哭着说，“这美丽不但要牺牲了我平静的生活，最终还将把我毁灭。母亲，求求您，让父亲改变想法吧。我可以遮盖住自己的容貌，干女仆的活。”

但是母亲只是轻轻地摇了摇头，阿吉明白母亲永远不会违背父亲的任何意志。

“我平生最美丽的夏天就这样悲惨地结束了。”随后，阿吉坠入了不安的睡梦之中。

十二岁生日那天，母亲为阿吉做了象征吉祥的赤饭^①和长寿面。几天之后，阿吉带着一个粗布包裹，里面装着她仅有的几件东西，进入了富贵的村山千家。她短短十二年的孩童时代就这样结束了，从此之后开始学习成为一个艺妓世界中的女人。

村山千家虽然富丽堂皇，但是却让阿吉感到陌生。她从没想象过在她生活的世界之外还有这样的地方，这里的人是那么漂亮，她们的生活轻松而富足。阿吉差点认为自己一定是死了，才进入了另一个世界。

阿吉从小在一个贫穷的家庭中长大，每年只有在过节的时候才吃一两次肉，这突如其来的富裕的新生活简直让她感到心神不宁。

村山千夫人掌管着这所房子，她是河津之王，向井的将军最

① 原文：osekiban。加红豆制成的红米饭。——作者原注